



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 OTTOBRE 2021

Domenica XXII (VI di Luca).

**Sant'Areta megalomartire e compagni martiri. Tono V. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



«In grande miseria e nella nudità egli vagava fra le tombe dei morti. Era in uno stato di profonda disgrazia, conduceva una vita desolata. Egli era prova della crudeltà dei demoni e una chiara dimostrazione della loro impurità. [...] Chiunque posseggano è sottomesso al loro potere, subito essi ne fanno un esempio di grande miseria, privo di ogni benedizione, senza sobrietà e del tutto privo di ragione». Con queste parole Cirillo di Alessandria descrive le caratteristiche di coloro che lasciano spazio nel loro cuore al divisore, a colui che decide di votare allo sterminio la vita di colui che gli ha lasciato spazio.

Il Vangelo di oggi porta ognuno di noi ad adoperarsi perché nei nostri cuori non si accumulino sporcizie di ogni genere e l'unico modo per mantenere un cuore puro, abitato dal Signore, è quello di essere in rapporto con Dio e vigilare affinché non sia lasciato spazio nelle nostre vite al demone, a colui che vuole la distruzione nostra e di chi ci sta accanto. Ancora Cirillo di Alessandria, commentando la pericope odierna del Vangelo di Luca, parla degli spiriti maligni

in questi termini: «I demoni malvagi sono crudeli, gioiscono del male, causano sofferenze e tradiscono coloro che sono in loro potere. Il fatto lo prova chiaramente, perché essi hanno spinto i maiali in un precipizio e li hanno annegati nelle acque. Cristo ha acconsentito alla loro richiesta perché potessimo imparare da quello che è avvenuto che la loro disposizione è spietata, bestiale, non può essere addolcita e sono solo intenti a fare del male a quelli che riescono ad avere in loro potere». Stiamo attenti a diventare pedine del demone, strumenti nelle sue mani, perché, a differenza di quello che si può pensare, la distruzione non sarà soltanto di colui contro il quale il demone si scaglia, ma sarà anche di colui che sarà stato strumento del nemico.

Ma il buio e la morte non avranno mai l'ultima parola per quanti seguono Cristo e hanno lui come unico Signore della propria vita; tutto è sotto lo sguardo di Dio e rientra nei suoi provvidenziali e misteriosi disegni che prevedono salvezza e vita eterna per quanti nella loro vita si pongono a seguire Gesù, così come continua Cirillo: «Se c'è qualcuno fra noi che è malvagio, dedito alle bassezze e alla sporcizia, impuro e volontariamente contaminato con le abominazioni del peccato, Dio permette che una persona simile cada in loro potere e sprofondi nell'abisso della dannazione. Non succederà mai che coloro che amano Cristo siano soggetti a loro. Non capiterà mai a noi finché camminiamo nelle sue orme; evitiamo la negligenza nel compiere ciò che è buono, desideriamo quelle cose che sono onorevoli e appartengono alla vita virtuosa e lodevole che Cristo ha delineato per noi con i precetti del Vangelo».

Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò
Kìrio, kè psállin tò onòmati su,
Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë
Zotin e të këndojmë emrin tënd, o
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian
enedhisato, enedhisato o Kìrios
dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tùs tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospsòmen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKIA

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tùs tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23)

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

TONO I

Tas alghidhònas ton Aghion, * as ipèr su èpathon, * dhisopìthiti, Kìrie, * ke pásas imòn tas odhinas * iase, filànthrope, dheòmetha.

Për mundimet që pësuan, Shëjtoret për ëmrin tënd, dhëmpshërohu o Zot, dhe gjithë të dhëmburat tona, shëroj si njeridashës të lutemi.

Riguarda benignamente, o Signore, le sofferenze che per Te hanno sopportato i santi; e ancora ti preghiamo, o misericordioso, di guarire tutte le nostre affezioni.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitìa * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa aì, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Gal 6, 11 - 18)

- Tu, Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (*Sal 11, 8*)
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (*Sal 11, 2*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la Legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio.
D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate del Signore Gesù sul mio corpo.
La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

- Ti, o Zot, do të na mbrosh, do të na ruash ka këta gjindë për gjithmonë. (*Ps 11, 8*)
- Shpëtomë, o Zot, se s'ka më një shëjt; se u humb besa ndër biltëe njerëzvet. (*Ps 11, 2*)

NGA LETRA E PALIT NGA LETRA E PALIT GALLATJANËVET

Vëllezër, shihni me çë shkronja të mbëdhà ju shkruanj, nani, me dorën time.
Ata çë duan të duken të mirë tek misht ju shtrëngojën të rrethpriteni, vet për mos të jenë të persekutuar për shkak të kryqes së Krishtit. Sepse me të vertetë edhe të rrethprerët nëng e ruajën ligjën, po duan se të rrethpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj.
Sa për mua, mos qoftë tjetër lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua qe kryqëzuar, edhe unë për jetën. Sepse s'vlen gjë as rrethprerja, as mosrrethprerja, por krijesa e re. E mbi sa do t'i venë pas kësaj rrëgulle, qoftë paqë e lipisi, si mbi gjithë Izraillin e Perëndisë.
Soteparet mosnjeri le të më ngasë, sepse u qellën shënjat e lavomavettë Zotit Jisù, te kurmi im. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluvia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

Alliluvia (3 volte).

- Poiché hai detto: la misericordia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

- Lipisinë tënde, o Zot, do të këndonj për gjithmonë: gjeneratë mbë gjeneratë do të lavdëronj të vërtetën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*)

Alliluvia (3 herë).

- Sepse ti the: "Për gjithmonë lipisia do të rronjë; ndër qielt ka themëlet e vërteta jote. (*Ps 88, 3*)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Lc 8, 27 - 39)

VANGJELI

In quel tempo Gesù andò nella regione dei Gerasèni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demòni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: «Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi». Gesù infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù gli domandò: «Qual è il tuo nome?». Rispose: «Legione», perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano

Nd'atë mot si hipej Jisui tek dheu i Gadharinëvet i duall përpara një burrë nga qyteti çë kish djej nga shumë vjet, dhe nuk veshnej të veshura dhe nuk rrinej ndë shpi, po ndëpër varret. Si pa Jisuin, thërriti, ju shtu përpara këmbëvet e me zë të madh tha: "Çë ke me mua, o Jisu, i biri i Perëndisë të lartë? Të lutem, mos më mundò!" sepse Ai i urdhuronej shpirtit të huaj se të dil nga ai njeri; se nga shumë vjet çë e kish rrëmbyer; dhe lidhej me vargje dhe ruhej i penguar me hekura, po ai këputnej lidhjet e qellej nga djalli ndëpër shkretëtirat. Jisui pra e pyejti tue i thënë: "Cili është emri yt?". De ai tha: "Legjonë", sepse shumë djej kishin hyjtur tek ai, edhe i luteshin të mos t'i urdhëronej atyrë të prireshin ndë pisët. Ndodhei atje një mëndër e madhe derrash çë kullotjin ndë malt dhe e

che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso. Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci: ed egli lo permise. I demòni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù; e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori, riferirono come l'indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione del territorio dei Geraseni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L'uomo dal quale erano usciti i demòni, gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: «Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto». L'uomo se ne andò, proclamando per tutta la città quello che Gesù gli aveva fatto.

parkalesjin t'i lëj të hyjin ndër ata derra. Dhe Ai i la. Si dollën djejtë nga ai njeri hyjtin tek derrat, dhe mëndra e derravet nga një shkëmb u shtu te liqëni dhe u mbyt. Kur ata çë i ruajin panë çë u bë, iktin e vanë he e rrëfyejtin ndë qytet e ndër dherat, dhe dollën të gjithë të shihjin se ç'u bë. Dhe erdhën te Jisui e gjetën njerinë, prej të cilit kishin dalë djejtë, të veshur e çë rrij ulur përpara këmbëvet të Jisuit dhe u trëmbën. Dhe ata çë e kishin parë i rrëfyejtin atyre si qe shpëtuar i djallosuri. Dhe gjithë shumica e gjindjes së dheravet rreth Gadharinëvet e parkalesnej të largohej nga ata, sepse i kish zënë një trëmbësi e madhe. Dhe Ai si u hip te barka, u pruar prapë. Dhe burri nga i cili kishin dalë djejtë e parkalesnej të rrij bashkë me atë. Po Jisui e la, tue i thënë: "Priu ndë shpitë tënde dhe rrëfyej djithë ata çë të bëri tyj Perëndia". Dhe ai vate tue predhikuar ndëpër gjithë qytetin sa i bëri atij Jisui.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

*Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.*
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come è strutturata la Paraklisis?*

Il sacerdote: Questa preghiera consiste in un canone di nove odi, composte da San Giovanni Damasceno, illustre Padre della Chiesa, preceduta dalla recita dei salmi 142 e 50. Dopo la VI ode si legge la pericope del Vangelo, che ricorda la visita di Maria ad Elisabetta. A conclusione si cantano i *megalinari*. Le odi sono spesso inframmezzate da diverse petizioni rivolte al Signore, perché abbia misericordia di noi, ci esaudisca e custodisca con la sua grazia.